



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRADE/WP.7/1999/5
26 August 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ,
ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Рабочая группа по разработке стандартов
на скоропортящиеся продукты и повышению качества
Пятьдесят пятая сессия, 3-5 ноября 1999 года, Женева

Пункт 9 предварительной повестки дня

ПОДГОТОВКА ПОЯСНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ К СТАНДАРТАМ ЕЭК ООН

Записка секретариата

Исходная информация

1. В настоящее время основная часть работы по толкованию стандартов ЕЭК ООН проводится в рамках Схемы ОЭСР по применению международных стандартов на фрукты и овощи. Исключениями являются Стандарты ЕЭК ООН на мясо (мясо птицы, свинину, говядину) и колориметрическая таблица для ядер грецких орехов.
2. Ввиду неопределенности перспектив развития Схемы ОЭСР Европейская комиссия выступила инициатором обсуждения этого вопроса на второй сессии Комитета по развитию торговли, промышленности и предпринимательства. На третьей сессии Комитета в 1999 году Европейская комиссия просила секретариат подготовить исследование об условиях подготовки пояснительных брошюр к стандартам ЕЭК ООН в рамках деятельности РГ.7 и ее специализированных секций. Это предложение было поддержано Соединенными Штатами и позднее одобрено Комитетом.

3. В настоящем документе излагаются соображения секретариата по поводу целей работы по толкованию стандартов и возможных методов включения этого направления деятельности в текущие программы работы с указанием затрат на персонал и изготовление брошюр и возможных механизмов финансирования. Настоящая записка является рабочим документом и предлагается делегациям в качестве основы для дальнейшего обсуждения.

Цели работы по толкованию стандартов

4. Стандарты ЕЭК ООН разрабатываются для целей облегчения международной торговли. Их целью является согласование национальных стандартов товарного качества. Стандарты ЕЭК ООН применяются национальными контрольными службами в каждой стране. Пояснительные материалы к стандартам ЕЭК ООН используются странами в качестве визуальных и текстовых пособий, обеспечивающих согласованное толкование стандартов национальными контрольными службами.

5. Материалы в форме брошюр или электронных систем содержат рисунки и тексты, которые поясняют термины, используемые в стандартах.

6. Необходимо обеспечить беспрепятственный доступ участвующих стран к этим пояснительным материалам без каких-либо дополнительных затрат для целей их перевода и включения в национальные системы контроля товарного качества.

Выпуск

7. Поскольку контрольные службы различных стран будут использовать эти материалы на соответствующих национальных языках, издание ЕЭК ООН должно облегчить процесс подготовки версий на других языках.

8. В этой связи эту публикацию предлагается осуществить в виде брошюры из двух частей с пояснительными текстами в первой части и рисунками/диаграммами во второй (это облегчит типографские работы и позволит сократить расходы). Брошюра будет издана на английском, французском и русском языках.

Распространение

9. Копии оригинала (в бумажном формате, для обеспечения согласованности при передаче цветов, и в электронном формате) будут распространяться среди участвующих стран бесплатно (по x копий на страну).

10. После этого участвующие страны могли бы подготовить на основе предоставленных им копий оригинального издания ЕЭК ООН собственные варианты брошюры на соответствующих языках. Публикацию можно было бы поручить государственным или частным издательствам. В национальных изданиях необходимо указать источник оригинального текста и фотографий.

Включение в программу работы РГ.7 и ее специализированных секций

Общие сведения

11. Конкретную работу по подготовке пояснительных брошюр будут проводить неофициальные рабочие группы (или страны, согласившиеся выполнять роль докладчиков). Неофициальные группы подготовят проекты брошюр и представят их на рассмотрение соответствующих специализированных секций.

12. Заседания неофициальных групп могут быть выездными (по приглашению (и за счет) докладчиков) или проводиться параллельно с сессиями специализированных секций; заседания будут созываться по мере необходимости.

13. После принятия специализированной секцией соответствующая брошюра препровождается в Рабочую группу для утверждения решения о публикации.

14. Участники сами решают вопрос о том, какие именно брошюры должны быть опубликованы.

15. На настоящий момент не предусматривается проведение каких-либо дополнительных сессий Рабочей группы или специализированных секций. Единственным исключением в этой связи могла бы быть дополнительная сессия Рабочей группы для принятия решения по вопросу о конкретных условиях работы и финансирования. С учетом количества выпускаемых брошюр, возможно, потребуется проведение дополнительных сессий специализированных секций.

Дополнительные задачи для секретариата

- Координирование и обслуживание заседаний неофициальных рабочих групп по подготовке брошюр
- Подготовка документации по брошюрам для специализированных секций
- Издание брошюр (в бумажном и электронном формате)

Объем дополнительной работы непосредственно зависит от количества брошюр, выпускаемых за год.

Дополнительный персонал

Один младший сотрудник категории специалистов

Профиль работы сотрудника, которого необходимо будет дополнительно нанять

Задачи:

- Подготовка, координирование и обслуживание заседаний рабочих групп (выездных или проводящихся параллельно с сессиями специализированных секций)
- Обслуживание, при необходимости, сессий специализированных секций
- Подготовка брошюр к печати
- Подготовка брошюр для издания в виде компакт-диска и для распространения в "Интернете"

Квалификация:

- Навыки в сфере электронной обработки информации (особенно владение настольными издательскими средствами, разработка web-страниц)
- Общительность
- Языки: знание английского и французского при блестящем владении навыками редакторской работы по крайней мере на одном из них.

Затраты

16. По оценкам секретариата, дополнительные расходы составляют приблизительно 150 000 долл. США в год. Эти затраты включают наем нового сотрудника, участие в путевых расходах и издание брошюр. (Предполагается, что ежегодно будет издаваться по пять брошюр (объемом в 50 фотографий и 70 страниц текста).) Эти дополнительные расходы включают изготовление цветных фотографий.

Финансирование

17. Дополнительные расходы не могут финансироваться из регулярного бюджета ЕЭК ООН. В этой связи, возможно, следовало бы создать целевой фонд, в который участвующие страны могли бы вносить средства. Механизм функционирования этого фонда предстоит обсудить с администрацией Организации Объединенных Наций.
